SII 8.199: original edition by K.V. Subrahmanya Aiyer

Dorotea Operato

Alternative title: No. 199. (A.R. No. 602 of 1902). ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL STRINE IN THE UTTAMAR TEMPLE AT PICHCHANDARKOVIL, SAME TALUK AND DISTRICT

Author of digital edition: Dorotea Operato

Identifier: DHARMA_INSSIIv08p0i0199

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII08/DHARMA_INSSIIv08p0i0199.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Edition

〈1〉 **svasti śrī** 〈||〉 (tiṅka)ḷertaru tan r̲o(ṅka)l veṇkuṭai(k kil̲ ni)lamaka(ḷ)〈2〉 nilava ma(la)rmakaḷ (puṇarntu ce)ṅko loccik ka(ruṅ)kali kaṭin〈3〉tu taṉ cir̲iyatātaiyum taṉ (r̲iru)tta(maiyaṉum) [6+]〈4〉 ḷ taṉ ṉil̲a(ṅ)kokkaḷaiyum ner̲i(ku)ṇar ta(ṉ) r̲irupputal〈5〉va{r}raiyu{m} n=tu(ṉ)r̲(e)l̲il vānavaṉ minavaṉ kaṅka{ṉ} ni〈6〉laṅkaiya rir̲aivaṉ pulaṅka(l̲a)〈l〉 nar̲palla(vaṉ) kaṉ(ṉakuc)ciyarkā〈7〉vala nenap poṉṉaṇi (cuṭa)rmaṇi makuṭam 〈cū〉ṭṭip pa(ṭa)rpuka{l̲} l̲ā〈8〉ṅkavar̲ ka(va)r nāṭaruḷip pāṅkur̲a maṉṉu (pallū)l̲iyuḷ t(e)ṉṉavar〈9〉 muvaruḷ mānāparaṇaṉ poṉmuṭi yānā(p pa)rumaṇi(p pa)cun=talaip〈10〉 (poru)kaḷat tarittu vāraḷaviyakaḷal virakeraḷanai munaivaiyir̲ turatti〈11〉t tantivāraṇak kaṭakkaḷir̲r̲āl Utaippi(t)taruḷi An=tamil perumpuka〈12〉l̲ cun=tarapāṇṭiyaṉ Or̲r̲ai veṇkuṭaiyum kar̲r̲ai veṇ〈13〉kavariyum ciṅkātanamum veṅkaḷat tiḷattu taṉ muṭi viḷat ta(lai)〈14〉virit taṭitaḷa n=toṭa tollai mullaiyūr turatti

Olkali〈15〉l veṇāṭṭaraicai ceṇāṭ ṭotukki mevupuka l̤irāmaku(ṭa)〈16〉muvar keṭa munit=tu miṭar̤kel̤u villa(var) kuṭarmaṭik koṇ〈17〉(ṭu) taṉ nāṭuviṭ ṭoṭik kāṭupuk k(oḷi)ppa vañciyam⌜〈18〉(potumalar malain tāṅkeñcalil velaikel̤u) kān=ta〈19〉l̤urccālai kalamar̤uppit tā**ha**vamallanum Añcak kevutaṉ r̤āṅkarum paṭaiyā{l} lāṅkavaṉ ceṉaiyuḷ kaṇṭappaiyanum kaṅkātaraṉum vaṇṭamar kal̤ir̤roṭu maṭiyat tiṇṭir̤al virutār vikkiyum〈20〉 vicaipātittanum tanmural̤{c} cāṅkamaiyanum mutalinar **sama-rabhi**ruv¿a?〈o〉ttuṭaiya (ni)mir(cu)ṭar ponno ṭayaṅkari puraviyoṭum piṭittu tan nāṭaiyir̤ **ja**yaṅkoṇṭu tunnār 〈kol̤〉l̤ippākkai〈21〉 Ol̤l̤er̤i maṭuttu Oru tanittaṇṭār porutirai Uṭutta Ilaṅkaiyarkomakan vikkiramavā**(hu)**viṉ viḷa〈ṅ〉kum (Oru) makuṭamum munr̤enak kuṭain=tu teṉ Īl̤amaṇṭalam mul̤uvatum Iḷan=tu El̤kaṭa{l} līl̤am pukku Ila(ṅ)keca〈22〉nākiya vikkiramapāṇṭiyaṉ parumaṇi makuṭamum kāṇṭaku tanatākki kannakucciyar Ārkaṭa{l} liḷam ciriteṉ r̤e(ṇṇi) Uḷaṅkoḷ tan nāṭu taṉ nur̤avoṭum pukun=tu viḷaṅku muṭikavitta viracalāmekaṉ porkkal̤attañci kārkal̤uṟu I〈23〉l̤an=tu kavvaiyir̤ r̤oṭik kātaliyoṭum tan r̤av〈vai〉yaip piṭi〈t〉tavan tāyai mukkariya Āṅka**bhimā**nam niṅkutar̤kāka miṇṭu van=tavaṉ vāṭṭol̤il Iḷan=tu veṅkal̤attulan=ta vacciṅkal̤attaraiyan ponna(ṇi) muṭiyuṅ koṇ〈24〉ṭu kaṉṉaraṉ val̤ivan=tu Araikoḷ Īl̤attaraica(r)ākiya **śrī**vallavan **ma**tanar¿a?〈ā〉**ja**n Elloḷi cuṭarmaṇi muṭiyuṅ koṇṭu vaṭapulat tirukālāvatu porupaṭai naṭātti kaṇṭartinakaran nāraṇaṉ kaṇavati vaṇṭalar⌜〈25〉 te(riyal) ma(tucūtaṉa)neṉ r̤eṉaip pala varaicarai muṉaivayir̤t turatti vampa(lartaru po)l̤il (kampilinakaruḷ) caḷukkiyar māl̤ikai takarppit tiḷakkamil villavar minavar ve(l̤kula)c caḷukkiyar valla〈26〉var kau(vuca)lar vaṅkaṇar koṅkaṇar ciṅkaḷar paṅkayā An=taṇar mutalinar Araica{r}roṭu (mu)r̤aikaḷum [4+] m Ār̤ilOn r̤avaniyuḷ kūr̤ukoḷ poru〈l̤〉kaḷum Ukantu nāṉmar̤aiyavar mukan=tuko〈27〉l̤ak ku(ṭu)ttu viś**va**lokattu viḷaṅka ma{n}nuner̤i niṉr̤a **Aśva**meta{ka}(ñ) ce〈y〉tu Araicuvir̤r̤irun=ta **ja**yaṅkoṇṭacol̤aṉ Uyarn=ta perumpukal̤ **śrī**kovirā**ja**kecaripanmarāna Uṭaiyār〈28〉 **śrīrājādhirāja**devar̤kku yāṇṭu 3 10~tāvatu **rājāśra**yavaḷanāṭṭup pāccilkūr̤r̤attu kil̤palār̤r̤u **brahmade**yam kuṇacila〈maṅkala〉ttu **sabhai**yom Eṅkaḷur tirukkarampan=tur̤ai ma**hāde**var̤ku nāṅkal̤ Ir̤aikāvalākac ce〈y〉tu〈29〉kuṭutta nilamāvatu 〈|〉 tirukkarampan=tu r̤ai Āl̤vār **śrī**ko〈yi〉lukku kil̤a〈k〉ku Iṉṉilattukku Icaitta Ellai kil̤pā〈r〉kkellai kaṇavatiyār cekkumāṭat tiṭalukku mer̤kum teṉpār(k)kellai vāttalainiṉr̤u pona vākkālukku〈30〉 vaṭakkum melpār〈k〉kellai tirukko〈yi〉lukkum tirunan=tavānattukku〈m〉 kil̤akkum vaṭapā〈r〉kkellai mer̤kunokkip pona Ār̤r̤ukkālukku ter̤kum Āka Ivvicaitta (vi)nnāṉkellaiyuḷ Akappaṭṭa nirnilam mikutikkur̤ai vul̤〈31〉l̤aṭaṅka Innilam mur̤r̤um Itiṉaṭu(t) tirutteyamacakkalukku I(cai)tta Ellai kil̤pār〈k〉kellai mun kur̤itta nilattukku mer̤kum teṉpār〈k〉kellai tirunan=tavāna(t)tu〈k〉ku vaṭakkum mer̤pā(r)〈k〉kellai kacattukku kil̤a〈k〉kum vaṭapār〈k〉kellai Ār̤r̤u〈32〉kkālukku ter̤kkum Ivvicai〈t〉ta Ellaikku Ul̤paṭṭa nilattu ter̤kaṭaiya nilam Orumāvum paṇṭu Uṇ(ṭuvaru)kir̤a nilam Iluppaicce〈y〉 mukkāṇiyum viṇṇavanmacakkal kil̤ainār̤r̤aṅkāl

Oru māvum Āka kuṟikkap〈33〉paṭṭa nilam Araiye Iraṇṭumā mukkāṇiyum mikutikkuṟai vuḷḷaṭaṅka I〈n〉nilam munṟumā Ittevaṟku Iṟaikāvalākac ceytukuṭuttu Itevar **śrīhasta**tti(l) nāṉ koṇṭa pon (ṉā)ṟkaḷañ caraiyum I〈34〉ppoṉ patiṉkaḷañ caraiyum kācukkaruti(ttuḷai)yil〈35〉 Uraiyilum niṟaiyilum vaḷuvātatu tippok(kuc)c(e)m〈36〉poṉ Ippon pāccilkallāl Āvaṇakkaḷiyile (kai)ccela〈37〉k koṇṭa pon mukkaḷañcum paṇṭu nāṅkaḷ (It)teva〈r〉kku〈38〉 Olaiyāl kaṭavomāy niṉṟa pon Eḷukaḷañ(ca)raiyum〈39〉 kallālk koṇṭu Ikkuṟikkappaṭṭa nilam Iṟaikā(valā)kacce〈y〉〈40〉tukuṭuttom tirukkarampi**śvaramahāde**vaṟku **pramā**(ṇap)paṭi cilā〈41〉le**khai** ceytukuṭuttom **brahmade**yam kuṇacila〈42〉maṅkalattu **sabhai**yom 〈|〉 **sabhai** paṇikka I**pramā**ṇa〈43〉m Eḷutineṉ Innāṭṭu **brahma**teyat taccan niyamattu ⌜〈44〉 veyaṉ tirumāl puruṣo(tta)maneṉ Ivai (Eṉ) neḷut〈45〉(tu) 〈|〉 Ippaṭi Aṟiveṉ pāratāyaṉ tevaṉ māṟaneṉ Aṟivan 〈|〉〈46〉 Ippaṭi Aṟiven kaviṇiyaṉ Arukaṉ kaṇṇaneṉ Aṟivan 〈|〉〈47〉 Ippaṭi Aṟiven kaviciya(n) **rāma** teva nakka{ṉ}neṉ Aṟivan〈48〉 Ippaṭi Aṟiven kaviciyan Āticcelvan viḻumiyā{n}nen A〈49〉ṟivan 〈|〉 Ippaṭi Aṟiven (pāra)tāyan vi**jjā**{t}tiran tiruvem(pa)⌜〈50〉n(e)ṉ Aṟivan 〈|〉 Itu pa**nmāheśvara rakṣai** 〈|〉 **śrī**vayiṣṇava **ra**⌜〈51〉 kṣai〈|〉 I(ta)**(nma)**m ra**kṣi**ttāṉUṭaiya **śrī**pātam kaṇṇan〈52〉 (ti)nman talai melana ||

Bibliography

Digital edition of SII 8.199 by Subrahmanya Aiyer 1937 converted to DHARMA conventions by Dorotea Operato.

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K.V. 1937. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VIII: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 7. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 98–100, item 199.